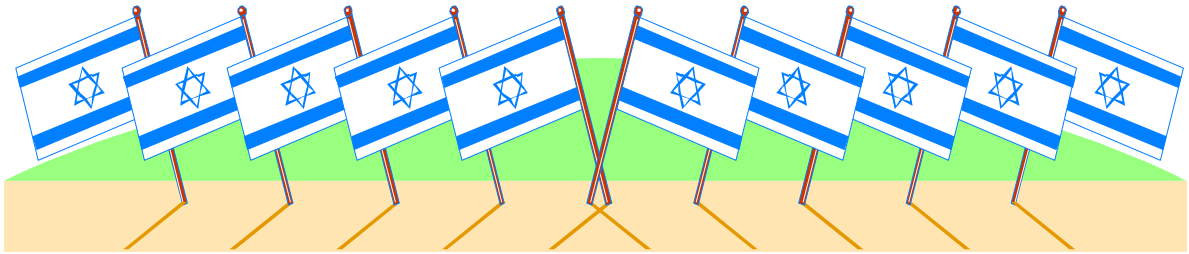


תִקשׁוֹרֶת בֵּין אִשִׁית

Fiche de conversation n°1

COMMENT DEBUTER UNE CONVERSATION ? אֵיך לִפתוֹחַ שִׂיחָה

Bonjour, salut	שָׁלוֹם
Bonjour	בּוֹקֶר טוֹב
Bonne après-midi	צׇהֳרַיִים טוֹבִים
Bonsoir	עֶרֶב טוֹב
Bienvenue	בָּרוּךְ הַבָּא
Comment allez-vous ?	מַה שְׁלוֹמך ?
Quoi de neuf ?	מַה נִשׁמָע ?
Quoi de neuf ?	מַה הָעִנְיָינִים ? (לְשׁוֹן דִיבּוּר)
Comment vont les affaires ?	אֵיך הָעִנְיָינִים ? (לְשׁוֹן דִיבּוּר)
Comment ça marche ?	אֵיך הוֹלֵך ? (לְשׁוֹן דִיבּוּר)
Je suis heureux de vous (te) voir	אֲנִי שָׂמֵחַ לִראוֹת אוֹתך !
Cela fait du bien de te voir ?	טוֹב לִראוֹת אוֹתך !
Peux tu me montrer où ?	אתה יָכוֹל לְהַרְאוֹת לִי אֵיפֹה ?
Monsieur, excusez moi svp...	אֲדוֹנִי, סלַח לי בְּבַקָשָׁה...
Madame, excusez moi svp...	גְבִירתִי, סְלְחִי לי בבקשה...
Bonjour à tous	בּוֹקֶר־טוֹב לְכוּלָם
Chers amis, (invités)	אוֹרְחִים נִכְבָּדִים...
Mesdames et messieurs	גבְרוֹתַיי וְרַבּוֹתַיי
Puis je vous déranger un instant	אֲנִי יָכוֹל לְהַפרִיעַ לְךְ לְרֶגַע ?

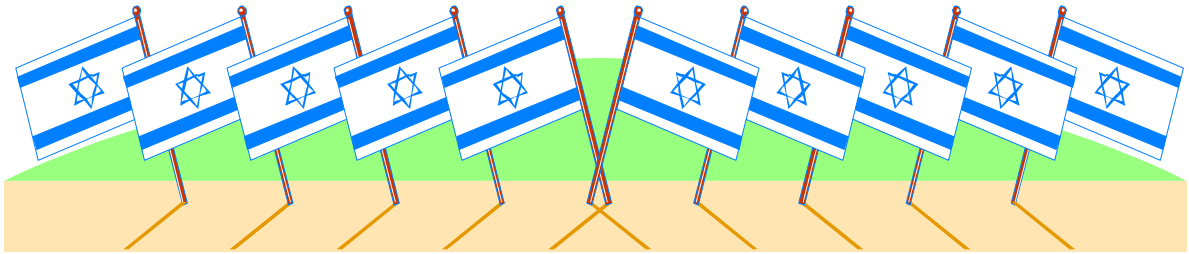
Fiche de conversation n°1 (suite) Faire connaissance

COMMENT DEBUTER UNE CONVERSATION ? אֵיך לִפְתוֹחַ שִׂיחָה

Mon nom est...	שְׁמִי...
Quel est votre nom (m) ?	מַה שִׁמְךָ ?
Quel est votre nom (f) ?	מַה שְׁמֵךְ ?
Quel âge avez vous (m) ?	בֶּן כַּמָּה אַתָּה ?
J'ai ...	אֲנִי בֶּן-...
Quel âge avez vous (f) ?	בַּת כַּמָּה אַת ?
J'ai ...	אֲנִי בַּת-...
C'est madame ...	זאת גְּבֶרֶת...
C'est monsieur ...	זֶה מַר...
Depuis combien de temps êtes-vous en Israël ?	כַּמָּה זמַן אתה בָּאָרֶץ ?
Parlez vous l'hébreu ?	אַתָּה מְדַבֵּר עִבְרִית ?
Je ne parle pas l'hébreu	אֲנִי לא מְדַבֵּר עִבְרִית
Je comprends...	אֲנִי מֵבִין...
Je suis heureux de faire ta connaissance...	נָעִים לִי לְהַכִּיר אוֹתךָ...

REMARQUE :

En hébreu le vous marquant la deuxième personne du singulier n'existant pas, nous avons donné ici des traductions qui ne sont pas définitives.



תִקשׁוֹרֶת בֵּין אִשִׁית

Fiche de conversation n°2

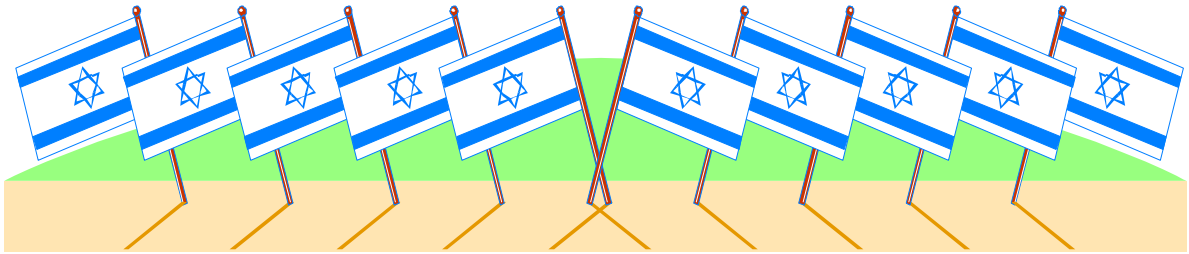
COMMENT CONCLURE UNE CONVERSATION ? אֵיך לְסַיֵים שִׂיחָה

Merci	תוֹדָה
Au revoir et à bientôt	שָׁלוֹם וּלְהִתְרָאוֹת
Au revoir	שָׁלוֹם וּבְרָכָה
Pour le meilleur	כֹּל טוּב
A se revoir (s'entendre)	אָז נִשְׁתַמֵעַ
Nous nous reverrons plus tard	נִתְרָאֶה יוֹתֵר מְאוּחָר
Nous nous reverrons bientôt	נִתְרָאֶה בְּקָרוֹב
Appelez moi	אָז תָרִים טֶלפוֹן...
Nous nous rappelons, d'accord ?	נִצטַלצֵל...בְּסֵדֶר ?
Chabat Chalom !	שַׁבָּת שָׁלוֹם !
Bonne semaine	שָׁבוּעַ טוֹב
Nous nous contacterons	נִיצוֹר קֶשֶׁר
Nous serons en relation	נִהיֶה בְּקֶשֶׁר
Faites attention à vous	שְׁמוֹר עַל עַצמְךָ
Un bonjour à...	דרִישַׁת שָׁלוֹם חַמָה ל...
Appeles, d'accord ?	תִתקַשֵׁר, טוֹב ?
Appeles, d'accord ?	תְצַלצֵל, כֵּן ?
Passez le bonjour à...	תִמסוֹר ד״ש ל...
Bon, alors au revoir	טוֹב, אָז לְהִתְרָאוֹת
Bye...	בַּי... (לְשׁוֹן דִיבּוּר)

Fiche de conversation n°2 (suite) Finir une lettre

COMMENT CONCLURE UNE CONVERSATION ? אֵיך לְסַיֵּים שִׂיחָה

Avec mes amitiès	בִּידִידוּת רַבָּה
Avec mes salutations	בִּברָכָה
Avec mes salutations	בְּכָבוֹד רַב
Merci d'avance	בְּתוֹדָה מֵרֹאש
En espèrant une réponse rapide	מְצַפֶּה לִתשׁוּבָה מְהִירָה
Avec mes salutations distinguées	בְּכל הַכָּבוֹד

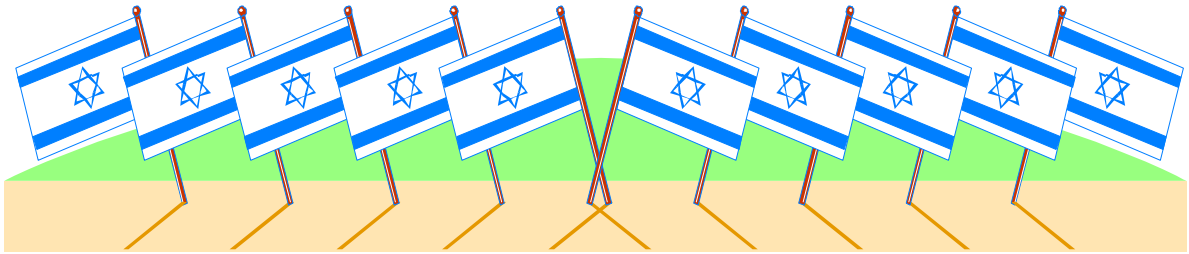


תִקשׂוֹרֶת בֵּין אִשִׁית

Fiche de conversation n°3

COMMENT DEMANDER ? אֵיך לְבַקֵּשׁ וְלִשְׁאוֹל

Pardon, Monsieur, y a t-il du café?	סְלִיחָה, אֲדוֹנִי, יֵש קָפֶה ?
Pardon, pouvez vous me dire où...	סְלִיחָה, אַתָה יָכוֹל לְהַגִיד לִי אֵיפֹה...
Peut on avoir du sel ?	אֶפשָׁר לְקַבֵּל אֶת הַמֶלַח ?
Passez moi le sucre, svp	תַעֲבִיר לִי אֶת הַסוּכָר, בְּבַקָשָׁה
Peut on téléphoner d'ici ?	אֶפשָׁר לְהִתקַשֵׁר מֵהַטֶלֶפוֹן פֹּה ?
Pouvez vous m'aider ?	אַתָה מוּכָן לַעֲזוֹר לִי ?
Peut être pourriez vous m'aider ?	אוּלַי אַתָה יָכוֹל לַעֲזוֹר לִי ?
Pardon, avez vous une montre ?	סלִיחָה, יֵש לְךָ שָׁעוֹן ?
Maman, y a t il à manger ?	אִימָא, יֵש אוֹכֶל ?
Pourriez vous fermer la fenêtre...	אִם לֹא קָשֶׁה לְךָ, תִסגוֹר אֶת הַחַלוֹן...
Pourriez vous fermer la fenêtre...	אִיכפַת לְךָ לִסגוֹר אֶת הַחַלוֹן...
Auriez vous une allumette ?	יֵש לך גַפרוּר ?
Pardon si je dérange, mais...	סלַח לִי שֶׁאֲנִי מַפרִיעַ לך, אֲבָל...
Avez une cigarette, du feu ?	יֵש לך סִיגַרִיָה ? אֵש ?
Pouvez vous vérifier si...	אַתָה יָכוֹל לִראוֹת אִם...
Faites moi plaisir, éteignez	תַעֲשֶׂה לִי טוֹבָה, תִסגוֹר שָׁם אֶת הָאוֹר
Fais moi plaisir et dis à H'anna...	תַעֲשֶׂה לִי טוֹבָה וְתַגִיד לְחַנָה שֶׁ...
Pouvez vous me faire un café ?	אַתָה מוּכָן לְהָכִין לִי כּוֹס קָפֶה ?
Pouvez vous me rendre un service	אֶפשָׁר לְבַקֵּשׁ מִמך טוֹבָה ?
Je voulais vous demander un service...	רָצִיתִי לְבַקֵּשׁ מִמך טוֹבָה...

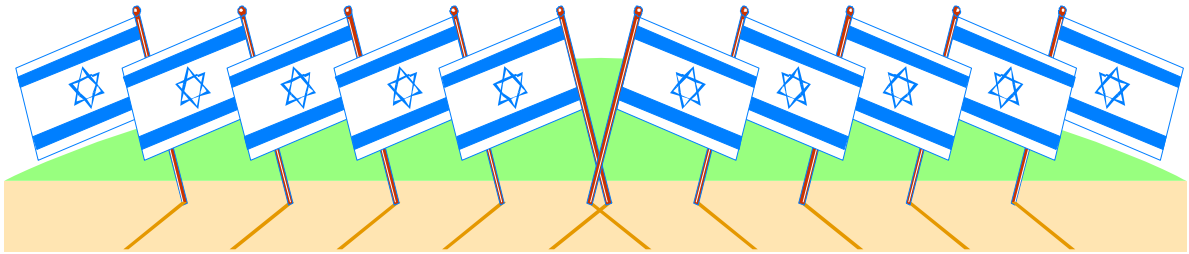


תִקשׁוֹרֶת בֵּין אִשִׁית

Fiche de conversation n°4

COMMENT INVITER ? אֵיך לְהַזמִין

Peut on t'inviter à boire un café ?	אֶפשָׁר לְהַזמִין אוֹתך לִכוֹס קָפֶה ?
Peut être viendra tu demain ?	אוּלַי תַבוֹא מָחָר ?
Venez à la maison demain !	בּוֹאוּ אֵלֵינוּ מָחָר !
Veux tu aller au cinéma ce soir ?	רוֹצה לָבוֹא לְסֶרֶט הָעֶרֶב ?
Tu es toujours le bienvenue !	אַתָה תָמִיד מוּזמָן !
Quand te verra-t-on ?	מָתַי רוֹאִים אוֹתך ?
Je voudrais te parler... **Pourrions-nous nous rencontrer ?**	אֲנִי רוֹצֶה לְדַבֵּר אִיתך... אֲנַחנוּ יְכוֹלִים לְהִיפָּגֵש... ?
Je serais heureux de te voir	אֶשׂמַח לִראוֹת אוֹתך אֶצלִי
Faites un saut Chabat...	תִקפְצוּ בְּשַׁבָּת...
Passez un de ces quatres...	קפוֹץ...מָתַישֶׁהוּ (לְשׁוֹן דִיבּוּר)
Tu as envie d'aller voir un film ?	בָּא לך לָלֶכֶת לַקוֹלנוֹעַ ?
Passez nous rendre visite...	תָבוֹא לְבַקֵר...
Tu danses ?	אַת רוֹקֶדֶת ?
Quand nous reverrons nous ?	מָתַי נִראֶה אֶתכֶם ?
Nous ne t'avons pas vu depuis longtemps...	מִזמַן לֹא רָאִינוּ אוֹתך...
Vous êtes invités à...	הִנך מוּזמָן בָּזאת לְ...
J'ai le plaisir de vous inviter à...	בִּרצוֹנִי לְהַזמִין אֶתכֶם לְ...

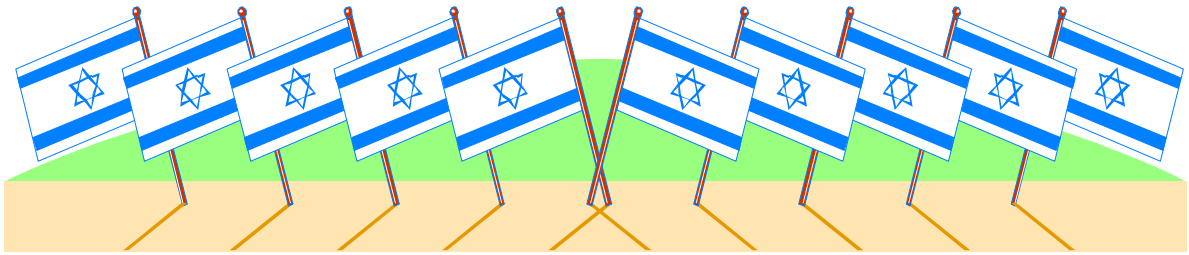


תִקשׁוֹרֶת בֵּין אִשִׁית

Fiche de conversation n°5

COMMENT SE PLAINDRE ? אֵיך לְהִתְלוֹנֵן

Ce n'est pas bien !	זֶה לֹא בְּסֵדֶר !
C'est pas juste !	זֶה לֹא הוֹגֶן, זֶה לֹא פֶּר !
Quel manque de considération !	אֵיזֶה חוֹסֶר הִתְחַשְׁבוּת !
Qu'est ce que cela veut dire !	מַה זֶה צָרִיך לִהיוֹת ?
Combien de temps te faut il pour...	כַּמָה זמַן לוֹקֵחַ לך ל... ?
Monsieur, il y a une file d'attente !	אֲדוֹנִי יֵשׁ תוֹר !
Tu ne comprends pas ...	אַתָה לֹא מֵבִין כְּשֶׁמְדַבְּרִים אֵלֶיךָ ?
On ne parle pas ainsi !	כָּכה לֹא מְדַבְּרִים !
Il y a une limite à toute chose !	יֵשׁ גְבוּל לְכל דָבָר !
Qui es tu pour parler !	מִי אַתָה בְּכְלָל שֶׁתַגִיד פֹּה מַשֶׁהוּ...
C'est toi qui est coupable...	אַתָה יוֹדֵעַ יָפֶה מְאוֹד מִי אָשֵׁם...
Je t'ai demander de...	בִּיקַשְׁתִי מִמך שֶׁ...
C'est ta faute, tu es coupable !	זוֹ אַשְׁמָתך, אַתָה אָשֵׁם !
C'est la dernière fois que...	זאת הַפַּעַם הָאַחרוֹנָה שֶׁ...
Quand deviendra tu un homme ?	מָתַי כְּבָר תִהיֶה בֶּן אָדָם ?
Je te tuerai !	אֲנִי אֶהֱרוֹג אוֹתך !
Impossible de compter sur toi !	אִי אֶפשָׁר לִסְמוֹך עָלֶיךָ !
Ce n'est pas une excuse !	זֶה לֹא תֵירוּץ !
Tout est à cause de toi !	הַכוֹל בִּגְלָלך !
Cela ne me plait pas !	זֶה לֹא מוֹצֵא חֵן בְּעֵינַיי....

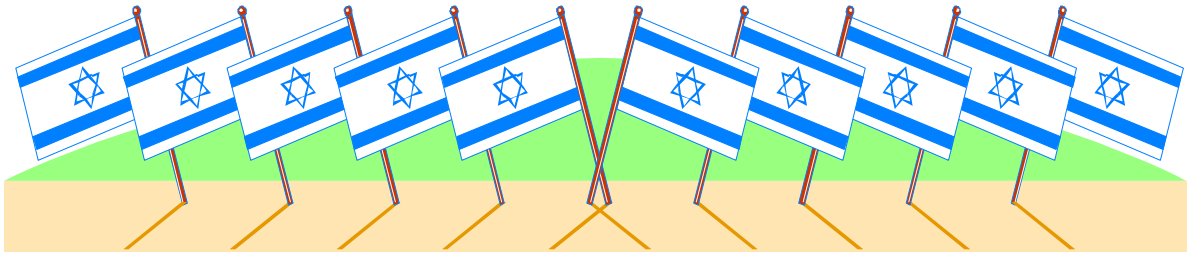


תִקשׁוֹרֶת בֵּין אִשִׁית

Fiche de conversation n° 15

ENTRE ELLE ET LUI . בֵּינוֹ לְבֵינָה

J e t'aime	אֲנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ
Je suis amoureux de toi	אֲנִי מְאוֹהָב בָּךְ
Je suis amoureux à la folie	אני מאוהב/ת עַד טֵירוּף
Je suis très amoureux	אני מאוהב/ת מֵעֵבֶר לָאוֹזַנַיִים
Je suis tombé amoureux de toi	הִתאַהַבתִי בך
Je suis fou de toi	אני מֵת/ה עָלַיִך
Je suis fou de toi	אני דָלוּק/ה עליך
Je suis fou de toi	אני משוּגָע/ת עליך
Je suis ton esclave	שפוּט/ה עליך
Je suis fou de toi	גנוּב/ה עליך
Il y a entre nous un courant qui...	יֵש בֵּינֵינוּ כִּימְיָה
c'est un amour du premier regard	זאת אַהֲבַה מִמַבָּט רִאשׁוֹן
nous sommes un couple des cieux	אֲנַחְנוּ זוּג מִן הַשָּׁמַיִם
de vrais tourtereaux	מַמָּשׁ זוּג יוֹנִים
c'est un amour pour l'éternité	זאת אהבת נֶצַח
tu as allumé une flamme en moi	הִדלַקת אֵשׁ בְּלִיבִי
tu es tout pour moi	אַת הַכּוֹל בִּשְׁבִילִי
tu as trouvé grâce à mes yeux	מָצָאת חֵן בְּעֵינַיי
ils sont fait l'un pour l'autre	הֵם מַתאִימִים זֶה לָזֶה



תִקשׁוֹרֶת בֵּין אִשִׁית

Fiche de conversation n°6

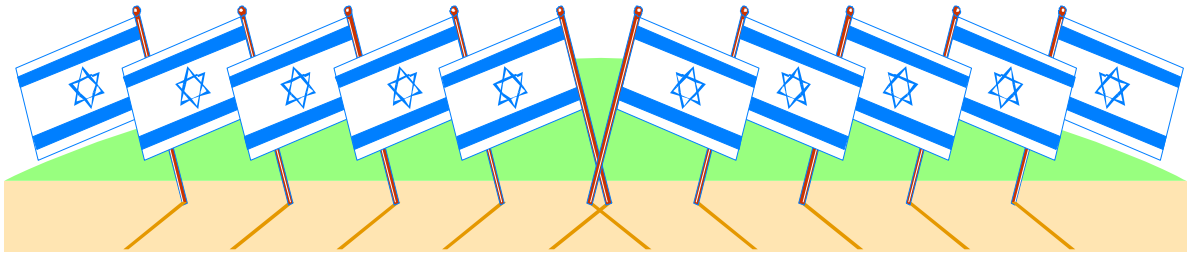
COMMENT PROPOSER ET SUGGERER ? אֵיך לְהַצִיעַ

Voulez vous une boisson froide ?	רוֹצֶה לִשְׁתוֹת מַשֶׁהוּ קַר ?
Voulez une boisson ?	לְהָבִיא לך שׁתִיָה ?
Je vous propose de vérifier	אֲנִי מַצִיעַ שֶׁתִבְדוֹק אֶת הַדָבָר
A votre place je me taierai	אֲנִי בִמקוֹמך הָיִיתי שׁוֹתֵק
Vous devriez faire cela...	מה שֶׁצָרִיך לַעֲשׂוֹת הוּא...
J'ai une bonne idée pour vous	יֵש לִי רַעיוֹן מְצוּיָן בִּשׁבִלך
Faites ce que vous ressentez	הַכִי טוֹב שֶׁתַעֲשֶׂה מַה שֶׁאַתָה מַרגִישׁ
As-tu envie de manger ?	מִתחַשֵׁק לך לֶאֱכוֹל מַשֶׁהוּ ?

Fiche de conversation n°7

COMMENT S'EXCUSER ? אֵיך לְהִתנַצֵל

Pardon	סְלִיחָה
Je vous demande pardon, mais...	אֲנִי מְבַקֵש סְלִיחָה, אֲבָל...
Je suis vraiment désolé	אֲנִי מִצטַעֵר מְאוֹד
Je m'excuse	אֲנִי מִתנַצֵל
Il m'est désagréable que...	לֹא נָעִים לִי שֶׁ...
La montre n'a pas sonné...	הַשָׁעוֹן לֹא צִילצֵל...
L'autobus était en retard ce matin	הָאוֹטוֹבּוּס אִיחֵר הַבּוֹקֶר
Je ne savais pas que...	לֹא יָדַעתִי שׁ...
C'est de ma faute	זאת טָעוּת שֶׁלִי



תִקשׁוֹרֶת בֵּין אִשִׁית

Fiche de conversation n°8

JE NE SUIS PAS D'ACCORD ! אֲנִי לֹא מַסכִּים

Je ne suis pas d'accord	אֲנִי לֹא מַסכִּים
Ce n'est pas vrai	זֶה לֹא נָכוֹן !
Ce n'est pas comme ça	זֶה לֹא כָּכָה !
D'après moi ce n'est pas ainsi	לְדַעתִי, זֶה לֹא כָּך
Pas exactement	לֹא בְּדִיוּק...
De quoi parlez-vous ?	מַה אַתָּה מְדַבֵּר... ? !
Je pense que vous exagérez	אֲנִי חוֹשֵׁב שֶׁאַתָּה מַגזִים (זֶה מוּגזָם)
Ce n'est pas possible	זֶה לֹא יָכוֹל לִהיוֹת...
Je ne suis pas du tout d'accord !	אֲנִי לֹא מַסכִּים בְּשוּם אוֹפֶן !
Tu ne sais pas de quoi tu parles !	אַתָּה לֹא יוֹדֵעַ מַה שֶׁאַתָּה מְדַבֵּר !
Tu as tort !	אַתָּה לֹא צוֹדֵק !
Qu'est ce qui t'arrive !	מָה אִיתָך ?
Ce n'est pas ça !	זֶה לֹא זֶה !
Ce n'est pas logique !	זֶה לֹא הֶגיוֹנִי !
Cela n'existe pas !	אֵין דָבָר כָּזֶה ! לֹא יָכוֹל לִהיוֹת !
Je ne pense pas comme toi (vous)	אֲנִי לֹא חוֹשֵׁב כָּמוֹך
Tu dis des bêtises !	אַתָּה מְדַבֵּר שטוּיוֹת !
Arrêtes de me prendre la tête !	תַפְסִיק לְבַלְבֵּל אֶת המוֹחַ !
En quel honneur !	מַה פִּתאוֹם !
Il m'est difficile d'être d'accord	קָשֶׁה לִי לְהַסכִּים אִיתָך !